

Ирина Саверъевна Алексеева ,  
Ирина Саверъевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Vladimir Masalkin*

Ирина Саверъевна Алексеева ,

Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

Ирина Саверъевна Алексеева ,

Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas vin, ho, Samarkand'  
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!  
Kaj vian koron — Registan'

—  
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'  
Eksentis Ulughbek junece.  
Kaj daŭras de Timur centjar'  
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun  
La ejoj por la art' kaj sentoj.  
Kaj de belec' ilia sun'  
Centjarojn igis la momentoj.

...

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.  
Vi estas konata en la tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,  
Kaj Tamerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

...

I sing of you, oh, Samarkand'!  
Your wondrous features win my praises.  
And your dear heart - the Registan -  
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek  
could sense beneath the constellations.  
Oh, Samarkand! Immortal pick  
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,  
which cultivate the arts and learning.  
Their beauty overcomes time's rules  
by centuries into moments turning.

...

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut  
Im Traum vor langer, langer Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft und  
Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

...

La poezi' de Navoi,  
Je amo kaj je forto riĉa,  
Tre helpis al popol' de vi  
Fiera resti kaj feliĉa.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonintaj.

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklungen.

De minaretoj kupolar'  
Similas al stelar' ĉiela,  
Beleco de la ornamar',  
Lazuro pura kaj tre hela.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.  
Per la dekoro de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

The domes of minarets stand proud -  
like day-time stars in clear sky shining:  
so pure the blue, without a cloud  
and fine the spires in art combining.

Der Minarette Kuppeln hier,  
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.  
Mit ihrer Ornamente Zier  
Sie grüßen jeden schon von ferne.

En saĝa urbo de l'anim'  
Moske' najbaras kun  
preĝejo.  
Por homoj, kiuj amas vin,  
Vi estas bela rifuĝejo!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!  
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,  
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
Ke en la mondo li vidis nenion pli  
belan.

Oh, Samarkand! You're wise through age,  
with mosques and churches closely neighbored.  
For those who love you, the world's stage  
has no town better nor more favoured.

O Samarkand, der Weisheit Stadt!  
Hier stehen Kirchen und Moscheen,  
Und wer dich liebt, der sagt, er hat  
Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

Ho, Samarkand', disfloru pli  
Kaj gloru vin bonagoj fame!  
Kaj flugu al eterno vi,  
Restante apud ni ĉiame.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!  
Via gloro disfamiĝu ĉie,  
Kaj eterne nepereema estu!  
Ankaŭ estonte nin akompanu!

Oh, Samarkand! Live long and thrive,  
be glorified by each good action!  
And while eternity's your prize,  
be here our lasting benefaction.

O Samarkand, blüh' und gedeih',  
Dein Ruhm sich überall verbreite,  
Und ewig unvergänglich sei,  
Auch in der Zukunft uns begleite!

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверъевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masal-kin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверъевна Алексеева en Esperanton de MAN-FRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверъевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверъевна Алексеева en la Germanan de MAN-FRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*